

DOI: 10.31862/9785426311954-317-321

Лучинская Е.Н.,

*Кубанский государственный университет,
Россия, г. Краснодар*

Лю Хуэй,

*Кубанский государственный университет,
Россия, г. Краснодар*

УСТОЙЧИВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ С СЕМАНТИКОЙ ВЕЖЛИВОСТИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. В данной статье рассматриваются особенности фразеологии и фразеологических единиц, сопоставляются устойчивые выражения с семантикой вежливости в русском и китайском языках.

Ключевые слова: фразеологизм, устойчивые выражения, формулы речевого этикета.

Elena Luchinskaya,

*Kuban State University,
Russia, Krasnodar*

Liu Hui,

*Kuban State University,
Russia, Krasnodar*

STABLE EXPRESSIONS WITH THE SEMANTICS OF POLITENESS IN RUSSIAN AND CHINESE

Abstract. This article deals with the features of phraseology and phraseological units, comparing fixed expressions with the semantics of politeness in Russian and Chinese languages.

Keywords: phraseological units, fixed expressions, speech etiquette formulas.

Фразеологизм – свойственное тому или иному языку устойчивое словосочетание, смысл которого не определяется значением отдельно взятых слов, входящих в его состав [2]. «Фразеологизм» переводится на китайский как 成语. Подобные устойчивые изречения являются особенностью традиционной китайской культуры, они имеют устойчивую структуру, характеризуются постоянным значением и применяются как единое целое в предложении. При этом в структуре фразеологической единицы, как правило, предполагаются такие компоненты, как субъект, объект и определенный артикль. Большая часть китайских фразеологизмов унаследована из древних периодов развития китайского языка, и каждый такой оборот имеет свою историю, вызывает те или иные аллюзии, ассоциации с известными историческими событиями или литературными источниками. Например, фразеологизм 功败垂成 (досл. «провал накануне успешного завершения»), который переводится как «успех и неудача устанавливаются по вертикали», взят из «Битвы при Цзинь Яне», а 完璧归赵 (досл. «возвратить вещь в целостности ее владельцу») переводится как «возвращение печени Чжао», взят из «Ши цзи – Лянь По и Линь Сяню». Некоторые китайские фразеологизмы изначально являются свернутыми предложениями.

Фразеологизм достаточно жестко структурирован, поэтому невозможно изменить порядок слов, добавить или вычестить из него компоненты. Кроме того, китайские идиомы в основном состоят из четырех иероглифов.

Современные ученые по-разному интерпретируют понятие фразеологизма, однако наиболее часто выделяются следующие его свойства: воспроизводимость, устойчивость, сверхсловность, принадлежность к номинативному инвентарю языка.

В связи с особенностями китайских иероглифов можно определить следующие основные характеристики китайских идиом: фиксированность структуры, целостность смысла, многообразие грамматических функций, элегантный стиль.

Фразеологическая единица – это лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению сочетание слов, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы. Одной из значимых классификаций фразеологизмов является классификация

В.В. Виноградова. Он представил три типа фразеологизмов, основанных на степени идиоматичности составляющих в составе фразеологизма. Рассмотрим их.

1. Фразеологические сращения – устойчивые сочетания, обобщенное значение которых не выводится из значения составляющих их компонентов. Например, *собаку съест*, 目无全牛 – со значением ‘быть мастером своего дела, знать дело до мельчайших деталей’. На китайский язык этот оборот дословно переводится так: «смотреть на быка (бычьей тушу) не как на единое целое».
2. Фразеологические единства – это единицы, общее значение которых определенным образом мотивировано индивидуальными значениями составляющих его слов. Например, *зарыть талант в землю*, ср. кит.: 兔死狐悲 (досл. «когда заяц погиб, лиса горюет») – ‘страшиться такой же участи, смерти для себя’.
3. Фразеологические сочетания – это единицы, в состав которых входят слова со свободным и фразеологически связанным значением, причем целостное значение вытекает из значения отдельных слов [1]. Например, *сбить с толку*, 调虎离山 – ‘отвлечь внимание, отвлекающий манёвр, выманить врага из его укрепленной базы’ (досл. «выманить тигра с гор»).

И в русском, и в китайском языках есть фразеологизмы с семантикой вежливости, например: *тёплое слово и в мороз согревает*. Эти единицы описываются в обоих языках в различных лингвистических источниках: в монографиях, статьях, словарях [5; 6]. Однако их употребление имеет свою специфику в каждом из языков и поэтому требует тщательного изучения. Эквивалентами в китайском языке являются выражения 良言一句三冬暖 и 恶语伤人六月寒, которые буквально переводятся как «доброе слово согревает три зимы, злая речь ранит как холод в июне» и «на добрый привет – добрый и ответ».

В китайском языке есть выражение 以眼还眼, 以牙还, эквивалентное русскому *око за око, зуб за зуб*. Смысл этой поговорки в том, что недоброе слово и злое дело не остаются без возмездия. Частичным эквивалентом в китайском языке является выражение 善有善报, которое буквально переводится следующим образом: «за добро платят добром, за зло – злом».

Кроме фразеологизмов существует множество других устойчивых выражений с семантикой вежливости. Устойчивые формы вежливо-го общения относятся к речевому этикету. С точки зрения культуры, не существует универсальных средств выражения вежливости, которые были бы в равной степени применимы для всех национальных сообществ. Речевая реализация категории вежливости предполагает отражение в ней лингвокультурной специфики. Поведенческие и этикетные формы выражения у разных народов национально специфичны, ведь культура каждой нации всегда неповторима и уникальна. Процесс коммуникации в каждой национальной культуре может быть настолько уникален, что одни и те же формы вежливого общения в разных странах будут восприниматься по-разному. И.А. Стернин отмечает, что «вежливость – центральная категория, речевого этикета – в разных языках выражается разными системами средств» [3, с. 14].

В русском речевом этикете для выражения приветствия чаще всего употребляется формула *здравствуй(-те)*, что в этимологическом плане означает пожелание быть здоровым. В китайском языке этой формуле соответствует слово 您好 («здравствуйте»), которое буквально переводится как «Вы хороши».

Русская формула *Привет!* является сокращением фразы *Приветствую!*, которая образована от глагола *приветствовать*, произведенного от *привѣтити*, которое, в свою очередь, образовано от слова *вѣтити* – «говорить». В китайском языке ей соответствует формула 你好!, означающая приветствие, а буквально она переводится как «Ты хороший». Но обе формулы вежливости – 您好! и 你好! – чаще всего используются при первой встрече или в официальных случаях, они очень редко употребляются при общении между знакомыми людьми. В русском же речевом этикете при приветствии может быть использовано слово *Здравствуйте!*, которое употребляется при встрече как приветственная фраза в русском языке, подразумевающая пожелание собеседнику здоровья (ср.: *Будьте здоровы!*). Слово *Привет!* используется при встрече людей, хорошо знакомых между собой и обязательно равных в социальном и возрастном отношении. Китайские приветствия являются более «ситуационными», т.е. они ориентированы на конкретную речевую ситуацию, например: 吃饭了吗 (досл.: «Вы поели?»). Цель такого приветствия состоит в том,

чтобы выразить обеспокоенность и эмоциональную связь, а не получить конкретные ответы собеседника. В Китае эти формулы популярны как приветствия для всех возрастов. Но в России аналогичная фраза может использоваться только после приветствия и с совершенно другим смыслом, т.е. в прямом значении.

При прощании люди говорят *До свидания!* (再见!). Кроме того, в России люди часто используют устойчивые выражения *Всего хорошего!* или *Всего доброго!* В китайском языке такие конструкции отсутствуют, но существуют похожие: 慢走, 注意安全, которые переводятся как «Медленно идите!», «Будьте осторожны!». Они в полной мере воплощают национальную культуру, в которой принято заботиться о других. Эти прощальные формулы обычно говорят тем, кто уходит. Таким образом, вопрос об изучении фразеологизмов с семантикой вежливости требует в перспективе дальнейшего рассмотрения с точки зрения лингвокультурологии и лингвопрагматики.

Литература

1. *Виноградов В.В.* Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избр. труды. Лексикология и лексикография. М.: Флинта; Наука, 1997. С. 140–161.
2. Большая российская энциклопедия. М., 2017. Т. 33. С. 527.
3. *Стернин И.А.* Русский речевой этикет. Воронеж, 1996. 73 с.
4. *Стернин И.А.* Введение в речевое воздействие. Воронеж: Гарант, 2001. 252 с.
5. *Формановская Н.И.* Вы сказали: «Здравствуйте» (Речевой этикет в нашем общении). 3-е изд. М.: Знание, 1989. 160 с.
6. *Шанский Н.М., Филиппов А., Зимин В.И.* Школьный фразеологический словарь русского языка. Значение и происхождение словосочетаний. М.: Просвещение; Дрофа, 2007. 384 с.